Garung

Roelof Goris and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Roelof Goris, Arlo Griffiths

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKGarung

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKGarung.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 // ◦ // śvasti śaka-varṣātīta 741 caitra-māsa tithī ṣaṣṭi kṛṣṇa-pakṣa, pa, po,〈1v2〉 so, vāra tatkāla rakarayān i garuṁ tumurun ājñānira, I saṁ pamgat·〈1v3〉 Amrati pu managguṅi, deyani soraṁ saṁ maṅilala drabya haji tan·〈1v4〉 kumnāna ramamrati rumvān· banyāgā, bantal· huñjamman·〈1v5〉 maṅhūri senamukha, tuha dagaṁ mapakkan· Ityevamādi〈1v6〉 sapradeśannya Ataḥ tan· knāna ya Amatvakan drabya haji, ḍula〈1v7〉va kal kalaṅkaṁ, ya mataṁya tan· knāna Ujar haji ri sira // ⇝ //

Apparatus

〈1v1〉 741 Damais 1952 HBS ◇ *861* P; *751* RG. — 〈1v1〉 caitra-māsa RG HBS ◇ *cetra-māsa* P. — 〈1v1〉 tithī P HBS ◇ *tithi* RG. — 〈1v1〉 kṛṣṇa-pakṣa, RG ◇ *kṛṣṇa-pakṣa* P; *kṛṣṇa-pakṣa* HBS.

〈1v2〉 so, P RG ◇ *so* HBS. — 〈1v2〉 ājñānira, HBS ◇ *ājñanira,* P; *ājñānira* RG.

〈1v3〉 pu managguṅi, RG HBS ◇ *pu managgaṅi* P. — 〈1v3〉 drabya RG HBS ◇ *dṛbya* P.

〈1v4〉 rumvān· RG HBS ◇ *rumvan·* P. — 〈1v4〉 banyāgā, HBS ◇ *banyagā, banyagā* P; *banyāgā* RG.

〈1v5〉 senamukha, P RG ◇ *senamukha* HBS. — 〈1v5〉 tuha dagaṁ RG HBS ◇ *tuha dagaṁ,* P. — 〈1v5〉 Ityevamādi P ◇ *Ityemādi* RG HBS.

〈1v6〉 drabya RG HBS ◇ *dṛbya* P.

〈1v7〉 kal kalaṅkaṁ, P HBS ◇ *kal kalaṅkaṁ* RG. — 〈1v7〉 mataṁya RG HBS ◇ *matanya* P. — 〈1v7〉 sira RG HBS ◇ *pira* P.

Translation by Sarkar 1971–1972

〈1v1〉 Hail ! The Śaka Year past, 741, the month of Caitra, sixth day of the dark half of the month, paniron, pon,

〈1v2〉 Monday. At that time, the *rakarayān* of Garung communicated his orders to *sang pamgat*

〈1v3〉 (of) Amrati (viz.) Pu Managgungi, that the duty of each of the subordinate ones of the collectors of royal taxes is (that they) shall not

〈1v4〉 meet the *rama*-s of Amrati (such as ?) *rumvān*, *banyāgā bantal*, *huñjamman*,

〈1v5〉 *manghūri*, *senamukha*, *tuha dagang*, *mapakkan*, etc.

〈1v6〉 in their village. (They) shall never meet them for the collection (?) of royal dues

〈1v7〉 ..... That is the reason why (they) shall not meet them. (This is) the royal command to him.

Commentary

〈1v2〉 *tatkāla rakarayān i garuṁ tumurun ājñānira*: note the occurrence of a very similar sentences in the Palebuhan charter.

Bibliography

First edited by Poerbatjaraka (1920). Re-edited by Goris (1928). Reproducing of Poerbtajaraka's and Goris' editions, to which is added a translation into English, by H.B. Sarkar (1971–1972).

Primary

[P] Poerbatjaraka. 1920. “Transcripties van koperen platen.” OV (Bijlage O), pp. 135–136. Item II.

[RG] Goris, Roelof. 1928. “De Oud-Javaansche inscripties uit het Sri-Wedari-Museum te Soerakarta.” OV (Bijlage B), pp. 63–70. Appendix B, pages 117–123.

[HBS] Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Volume 1, pages 53–55, item 8.

Secondary

Damais, Louis-Charles. 1952. “Études d’épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l’Indonesie.” BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 26–27, part A, item 160.

Damais, Louis-Charles. 1955. “Études d’épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions.” BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Pages 101–102.